

A Service of the Thomas-Institut, Köln

Introduction

Biography of Averroes

Averrois Opera

Commentaries on Averroes

Editions and Translations

Bibliography of Scholarly Literature

The Medieval Translators

Sources & Abbreviations

This Page as PDF-File

Averroes Latinus Edition

Averroes-Database

[3]

Middle Commentary on the *Categories*

Title: Talḫīṣ kitāb al-maqūlāt

Mentioned in the Arabic bibliographies only under a general heading, designating all the Middle Commentaries on the Organon: Talḫīṣ kitāb ʾAristū fī l-manṭiq (B20, M29)

Cf. CCAA § 11; A 22f; HÜb § 19.

Manuscripts:

a) arab.:
Dublin, Chester Beatty 3769, ff.
Leiden, University Library, Ms. orient. 1691 (olim 2073), ff. 1v-11v
Firenze, Bibl. Laurentiana, Ms. orient. CLXXX, 54, ff. 2r-12r
Cairo, Dār al-kutub wa-l-waṯāʾiq al-qaumīya, 4076, Ms. 9 Manṭiq (dat. 1763), ff. 1v-27v
Teheran, Dānišgāh, Miškāt 375, ff.
Teheran, Mağlis-i Šūrā-i Millī 5496, ff.
Teheran, Kitābḫāna-i Millī-i Malik 3980, ff. 1v-18v

b) hebr.:
Yaʿaqoḇ ʾAnaṭoli (1232):
München, Bayerische Staatsbibliothek 106
Leipzig 41
Parma, De Rossi 458
Hamburg, Stadtbibliothek 260
Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. heb. 925
List still incomplete

c) lat.:
William of Luna:
Erfurt, Universitätsbib., Ms. Ampl., Fol. 318, ff. 37r-44r (AL 878)
Firenze, Bibl. Nazion. Centr., Conv. Soppr., I. III. 6, ff. 2v-5v (AL 1404)
Venetia, Bibl. S. Marci, lat. VI, 53, ff. 11r-20r (AL 1611)
Roma, Bibl. Apost. Vat., Urbinates lat. 221, ff. 116v-118r (AL 1814)

Editions:

a) arab.:

- Lasinio, Fausto. "Studii sopra Averroe". *Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali* 1 (1872): 125-159.{6}
  - Part II, "Saggio del testo arabo del Commento medio di Averroe alla logica di Aristotele con la rispettiva traduzione ebraica" (pp. 130-149), contains on pp. 132-137 the Arabic (from Ms. Firenze) and Hebrew text of chapter 1.

- Averroès. *Talḫîç Kitâb al-Maqoûlât.* Texte arabe inédit publié avec

une recension nouvelle du Kitâb al-Maqoûlât (Catégories) d'Aristote par Maurice Bouyges (Bibliotheca arabica scholasticorum, série arabe 4). Beyrouth, 1932. [Reprinted: Beirut, 1983]. {7}

• Ibn Rušd. *Talḫīṣ kitāb al-maqūlāt* / [Parallel title:] Averrois Cordubensis Commentarium medium in Aristotelis Categorias. Ḥaqqaqahū l-marḥūm Maḥmūd Qāsim, rāğaʿahū wa-ʾakmalahū wa-qaddama lahū wa-ʿallaqa ʿalaihi Charles Butterworth, ʾAḥmad ʿAbd al-Mağīd al-Harīdī (CCAA: Versio Arabica Vol. I, a, 2). Cairo, 1980. [Reprinted: Baghdad, 1991 (with corrections)].{8}

→ Reviews

• Ibn Rušd. *Talḫīṣ manṭiq ʾAristū* / [Parallel title:] Averroès. Paraphrase de la logique d'Aristote. Taḥqīq Ğirār Ğihāmī [= Gérard Jéhamy]. Muğallad 1-3 (Manšūrāt al-ğāmiʿa al-lubnānīya: qism al-dirāsāt al-falsafīya wa-l-ʾiğtimāʿīya 12). Bairūt, 1982. [Reprinted: Bairūt, 1992]. {9}

- Vol. 1, pp. 1-77: "Talḫīṣ kitāb Qāṭīġūriyās ʾau kitāb al-maqūlāt".

b) hebr.:

• *Averrois Cordubensis Commentarium Medium in Porphyrii Isagogen et Aristotelis Categorias* / [Parallel title:] Ha-beʾur ha-ʾemṣaʿi šel Ibn Rušd ʿal sefer ha-mabo' le-Porfuriyos we-sefer ha-maʾamarot le-ʾAristoṭeles. Textum hebraicum recensuit et adnotationibus illustravit Herbert A. Davidson (CCAA: Versionum Hebraicarum Vol. I, a). Cambridge (Mass.) [etc.], 1969. {4}

c) lat.:

• *Aristotelis Stagiritae [...] Praedicamenta [...] Cum Averrois Cordubensis Expositione, et Levi Ghersonidis Annotationibus omnibus nunc primum a Iacob Mantino Hebraeo Medico in Latinum conversis* (*Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis*, Venetiis: apud Junctas, 1562 [reprinted: Frankfurt a.M. 1962], Vol. I, part 1, ff. 22v-61v). {0}

- For further editions of Mantino's translation see Cranz: Venetiis: apud Iuntas, 1550/1552 (108.193); Venetiis: Iuntae, 1575 (108.599).
William of Luna's translation has been printed in: Venetiis: Paganinus de Paganinis, 1501 (107.693); Venetiis: Octavianus Scotus, 1516 (107.838); [Papie: Jacobus Paucidrabius de Burgofranco, 1521] (107.876B); Venetiis: Cominus de Tridino Montisferrati, 1560 (108.423).

Translations:

• Averroes. *Middle Commentary on Porphyry's Isagoge*, translated from the Hebrew and Latin versions *and on Aristotle's Categoriae*, translated from the original Arabic and the Hebrew and Latin Versions. With notes and intr. by Herbert A. Davidson (CCAA: Versio Anglica, Vol. I, a, 1-2). Cambridge (Mass.) [etc.], 1969. {5}

• *Averroes' Middle Commentaries on Aristotle's Categories and De interpretatione*. Translated, with notes and introductions, by Charles E. Butterworth. Princeton (N.J.), 1983. [Reprinted: South Bend

(Ind.), 1998]. {10}
→ Reviews

Supercommentaries:

Literature:

Cf. the bibliography, especially: (52) Butterworth, Charles. "Averroes's Middle Commentary on Aristotle's Categories and its Importance"...; (81) Hissette, Roland. "Les éditions anciennes de la traduction attribuée à Guillaume de Luna du commentaire moyen d'Averroès sur les Catégories"...; (87) id. "La traduction latine médiévale du commentaire moyen d'Averroès su les Catégories et les lemmes de certains témoins anciens du texte, dont le ms. Vaticano, Urb. lat. 221"...

Previous Averrois Opera Next

David Wirmer, Thomas-Institut, Cologne
Last updated: 02/08/2005